

Д. В. Семенов

**Хрестоматия разговорного
арабского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Д11

Д11 **Д. В. Семенов**
Хрестоматия разговорного арабского языка / Д. В. Семенов – М.: Книга по Требованию, 2016. – 172 с.

ISBN 978-5-458-50205-4

Хрестоматия по сирийскому диалекту арабского языка. Состоит из текстов, записанных арабскими и русскими буквами. Прилагается словарь. Под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского.

ISBN 978-5-458-50205-4

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

таким образом изучающий совершенно не знакомится с более точной фонетической передачей. Большим затруднением является отсутствие специального словаря, так как лучшие большие словари не всегда достаточны при изучении разговорного языка.

Если, таким образом, существующая на западе учебная литература в данной области не отличается богатством, то еще меньше можно сказать это о русской, которая не только недостаточна, но и не удовлетворительна.¹ Учебник арабского языка, выпущенный в 1914 году в популярной серии самоучителей,² не заслуживает упоминания: он составлен в части, касающейся разговорного языка, по упомянутому учебнику *Nagfouch'a*, но составлен лицом не знакомым ни с французской транскрипцией, ни с арабским языком. В результате появилась книжка, переполненная ошибками и курьезами, значение которой только отрицательно. Очень полезны для общего представления о сирийском диалекте замечания *Stumme* в его популярном учебнике, имеющемся и в русском переводе;³ для систематического изучения они, конечно, недостаточны. Единственная грамматика арабского разговорного языка по сирийскому диалекту принадлежит М. О. Аттае и была им выпущена в 1923 году.⁴ Составленная по типу учебника-самоучителя с разделением на уроки, она переносит центр тяжести упражнений в область искусственных фраз и переводов. Образцов живой народной речи в ней слишком мало;⁵

¹ Более положительного отзыва заслуживают некоторые русские работы по арабским диалектам за XIX век. Ср. то, что я писал о наблюдениях И. И. Боревина и В. Ф. Гиргаса в этой области, *Записки Коллегии Востоковедов*, I, 1925, 187—191 и III, 1928, 74—77.

² Русский (п Аравии) Палестине и Египте. Петроград, 1914 (обложка 1916). 80, стр. 126 (Серия Русские за границей. Под редакцией М. М. Михайловского, № 18).

³ Г. Штумме, Арабский язык. Грамматический очерк. В обработке Л. И. Жиркова, преподавателя Института Востоковедения в Москве. М. 1922. XII + 92 (Первое немецкое издание относится к 1902 году, второе — к 1916 году).

⁴ М. О. Атта. Руководство арабского языка (народно-разговорного). Издание Института Востоковедения. Москва, 1923. 8⁰, 260 + LXV.

⁵ К таковым можно отнести только пословицы, стр. 224—226, и рассказ о временах года в Сирии, стр. 240—248.

привлечение в качестве материала для перевода таких произведений, как «Севильский Цирюльник», «Борис Годунов» или «Женитьба» едва ли целесообразно с педагогической точки зрения. Грамматическая часть, не считающаяся с выводами современной арабской диалектологии, не всегда удовлетворительна и нередко допускает прямые ошибки. О техническом выполнении литографированного издания и большом количестве недоразумений, внесенных переписчиком, говорить не приходится, если вспомнить про те трудные условия, в которых грамматика составлялась и печаталась. Несомненно, что при критическом отношении и этот учебник может быть полезен, за отсутствием других.

В русской литературе нет и того вспомогательного материала, которым на западе компенсируется недостаток специальных учебников — богатого выбора текстов в фонетической транскрипции. Все изданное русским учеными исчерпывается десятком страниц.¹ Примеры, приводимые А. Е. Крымским, для иллюстрации отдельных диалектов,² дают по плану самой работы лишь общее представление. В. А. Гордлевский, кроме этнографических наблюдений над сирийским календарем,³ издал с переводом и транскрипцией 89 пословиц, записанных им в 1906 году в Дамаске.⁴ Одна сказка, записанная М. Тантави, отражает египетский диалект, несколько затушеванный обще-литературными нормами;⁵ две палестинские сказки из Назарета не могут доставить значительный материал по самому своему объему.⁶

¹ О нелишенных значениях по своему времени работах И. Н. Березина и В. Ф. Гиргаса речь была выше; книга Ф. Кельзи, Русско-арабские общественные разговоры (СПб., 1863) основана преимущественно на литературном языке.

² Семитские языки и народы. Часть III. Москва, 1909—1912, стр. 897—898 (правильское наречие), 414—415 (сирийское), 421—422 (месопотамское), 430 (египетское), 443—444 (магрибское).

³ Этнографическое Обозрение, ч. 81—82, 1910, стр. 177—179.

⁴ Древности Восточных, т. IV, Москва, 1918, протоколы, стр. 103—109.

⁵ И. Крачковский, Одна из арабских версий сказки про женскую хитрость, Доклады Академии Наук-В, 1926, 28—26.

⁶ И. Крачковский, Арабские сказки из Назарета, Сообщения Палестинского Общества, XXIX, 1926, 28—41.

Настоящий обзор с одной стороны показывает, что проблема в соответствующем пособии-хрестоматии наблюдается не только у нас, но и на западе, а с другой — что при составлении ее нет возможности основываться на предшествующих опытах, которых не существует, если не считать сборника *Hargounch'a*, а надо самостоятельно определять принципы подбора материала.

В материале для такой хрестоматии недостатка нет; скорее приходится думать о его ограничении. Дать ясную картину всех диалектов современного арабского языка в одной книге невозможно; на каждый диалект тогда пришлось бы отвести минимальное количество образцов, которые достаточны для общего представления, но не для систематического изучения каждого данного диалекта.¹ В виду этого целесообразнее ограничиваться одним из диалектов, конечно тех, которые могут иметь непосредственное жизненное значение для нашей страны. И история, и современное положение говорит за то, что таковыми являются сирийский или египетский. Преимущество приходится отдать первому, как по известной установившейся традиции, так и потому, что сирийский диалект, благодаря усиленной эмиграции сирийцев и их большому культурному влиянию, распространяется далеко за пределами своей непосредственной родины, не только в ближайших странах, как Египет или Хиджаз, но захватывает прибрежные колонии даже в Америке и в последнее время в Австралии. Стремление дать образцы всех арабских наречий, существующих в Сирии и Палестине с севера до юга, от Алеппо до Газзы, шло бы в хрестоматию слишком большую пестроту и разнообразие, которая на первых порах не мало затруднила бы изучающего.² Более целесообразным поэтому представляется выбор определенного района, достаточно характерного в языковом от-

¹ Первую задачу теперь частично разрешает работа G. Bergsträsser'a, *Einführung in die semitischen Sprachen*. München, 1928, где на стр. 167–170 даны образцы диалектов аравийского, египетского, марокканско-и малитийского.

² Некоторое представление о количестве распространенных здесь диалектов дает книга G. Bergsträsser'a, *Sprachatlas von Syrien und Palästina*. Tübingen,

ношении, но в то же время не ограниченного исключительно местным значением. Таковым может считаться центральная Сирия, приблизительно по линии Бейрут—Дамаск, с примыкающими к ней наречиями, с одной стороны, береговой полосы (например, порта Сайда-Сидон), с другой стороны, основного населения Ливана. Именно из этой области мы располагаем особенно богатым и надежным материалом, который и положен в основу настоящей хрестоматии.

При составлении ее казалось желательным уделить внимание в одинаковой мере, как образцам народного творчества, так и искусственным произведениям на разговорном языке. Поскольку отрывки последнего характера имеются в упомянутом сборнике *Harfouch'a*, явилась возможность несколько усилить материал последнего рода. Состав хрестоматии ограничен исключительно прозаическими произведениями. Помимо того, что поэзия труднее для изучения, поэтический язык в своих формах более традиционен и насыщен архаичными образами, которые не всегда дают представление о живой обыденной народной речи.

Двухсторонним составом хрестоматии объясняется и необходимость помещения образцов в двух формах, арабской и фонетической транскрипции. Первая, несколько облегчая переход к изучению разговорного языка для лиц, знакомых с литературным, совершенно недостаточна при основательном его изучении. Все записи народного творчества до сих пор производились почти исключительно европейскими учеными и без знакомства с ними невозможно проникнуть в мировоззрение народа и понять его жизнь тому, кто должен изучать язык без непосредственного общения с соответствующей языковой средой.

Система транскрипции у каждого из пяти ученых, материалы которых использованы в настоящей работе, — различна, в зави-

big, 1916. (Однако из *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*, т. XXXVIII). Ответом на несколько суровые критики этой работы со стороны А. Musil'и C. Landberg'a служит статья того же автора — In Sachen meines «Sprachatlas» (*Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, 218—226).

сности от их задач и успехов лингвистики в течение четырех десятков лет, на протяжении которых эти записи производились. Сохранение этих систем во всем их разнообразии оказалось технически сложным для издания, преследующего не специальную научные, а практические цели. Кроме того, большая пестрота систем и необходимость с каждой новой группой образцов изучать новую систему транскрипции явилась бы немалым затруднением для учащегося, тем более приступающего к изучению арабского нередко со знанием только одного русского языка и без всякой лингвистической подготовки. В связи с этим явилось необходимым заменить различные латинские системы транскрипции русской, но без стремления проводить какое бы то ни было единство, которое может нарушить приемы отдельного ученого или затушевать особенности индивидуальных говоров. Известная пестрота при этом оказалась неизбежной, но она будет полезна изучающему, как показатель богатства и разнообразия оттенков в арабском разговорном языке. Для передачи согласных была использована система транскрипции, применяемая в большинстве русских научных работ, подробное обоснование которой дано Н. В. Юшмановым в его арабской грамматике;¹ относительно гласных, в силу технических условий, пришлось отказаться от точной и детальной передачи, которая применена в некоторых из использованных материалов, сохранив лишь самые существенные и общие обозначения. В связи с практическими-учебными задачами хрестоматии иногда приходилось вносить в транскрипцию известные упрощения и облегчения: заднеязычный звук ё систематически передается через ќ, а не ', как в действительности он звучит в большинстве представленных диалектов; обозначение долготы очень часто носит лишь этимологический характер, хотя в действительности не играет роли; по тому же этимологическому

принципу обыкновенно разделяются слова.¹ Сохранена в передаче и непоследовательность источников в пунктуации, то более полной, то ограниченной, равно как и в прописных буквах у собственных имен и географических названий.

Материал хрестоматии распадается на две основных части: образцы в арабской транскрипции и образцы в русской транскрипции. В каждом из отделов тексты расположены приблизительно в порядке трудности, но строго соблюсти это требование, конечно, невозможно и последовательность изучения должна быть представлена опыту преподавателя или инициативе изучающего. От индивидуального выбора зависит и начало изучения с той или иной транскрипции; практика показывает, что для самостоятельно знакомящихся с разговорным языком полезнее начинать тексты в русской транскрипции; при текстах в арабской транскрипции для начинающих необходим руководитель. Без него они рискуют иногда поддаться при огласовке традиции литературного языка, а иногда просто не догадаться о правильном произношении.

Источниками для помещенных материалов послужили различные работы как европейских ученых, так и арабских литераторов.

I. Пословицы взяты из рукописи-автографа проф. В. Ф. Гиргаса (ум. в 1887 году). Они были записаны, главным образом, в Сирии во время его пребывания там в начале 60 годов. Точных сведений о месте записей нет, но можно предполагать, что они происходят из местечка Шувейр в округе ал-Метн на Ливане к северо-востоку от Бейрута, где В. Ф. Гиргас жил первое время своего пребывания в Сирии. Рукопись принадлежала бар. В. Р. Розену и была им передана мне в 1907 году. Извлечения из нее издаются впервые.²

¹ Известная непоследовательность есть здесь и в источниках: определенный член *ал-*, *ел-* и *и-* иногда отделяется тире от связанного с ним слова, иногда не отделяется.

² Об этой рукописи мне приходилось неоднократно упоминать в печати (напр., ЗКВ, I, 1925, 191 и III, 1928, 78). Я надеюсь со временем издать ее полностью.

II. Отрывки из комедии «Глупцы, претендующие на то, чего они не знают, и обнаруживание их ошибок воочию» взяты по маленькому бейрутскому изданию без указания года и имени автора (стр. 2—7, 22—27 и 33—38). Издание, повидимому, относится тоже к началу 60 годов, так как экземпляр был привезен В. Ф. Гиргасом из его путешествия. Автор комедии не назван; повидимому, им можно считать того же Таниуса ал-Хурра, которому принадлежит и следующая комедия.¹ Несколько отрывков из нее приводятся и в упомянутом сборнике *Narfouch'a*.

III. Отрывок из комедии «Юноша невежда и пьяница или история Мансура пьяницы», принадлежащей Таниусу ал-Хурру, взят из бейрутского издания 1885 года (стр. 33—38). Об авторе мне не удалось найти никаких сведений; произведение написано в начале 60 годов и впервые было напечатано в 1863 году. Отрывки из него тоже приводятся *Narfouch'ем*.

IV. Наибольшее внимание среди искусственных произведений на разговорном языке удалено сочинениям современного писателя Шукри ал-Хурри. Уроженец центрального Ливана, он в начале текущего столетия эмигрировал в Бразилию, где и занимается до настоящего времени литературной деятельностью, издавая юмористический журнал *Абд-л-Хауль* (Сфинкс) и принимая оживленное участие в арабской эмигрантской прессе как Южной, так и Северной Америки. В своих произведениях, которым часто придается форма диалога, он пользуется обыкновенно разговорным языком своей родины и достиг большого мастерства в применении его к литературным задачам.² Его язык оценен в полной мере и европейскими арабистами. Сочинения Шукри ал-Хурри дают кроме того очень хороший материал для

¹ Это выясняется из слов его современника, итальянского ориенталиста L. Biopalazia (См. его статью *Del metodo da tenersi nelle ricerche sulla metrica araba*, помещенную в *Atti del 4. Congresso degli Orientalisti*, v. I, 1880, p. 487).

² С точки зрения языка очень ценные соответствующие части сборников M. Гусни *في متنلو هلكتاب اللغة العاشية* (Бейрут, 1926), но во времена составления хрестоматии они еще не были доступны в Ленинграде. Общую характеристику этих произведений см. в моей рецензии (*ЗКИ*, III, 1928, 186—191).

характеристики жизни ливанского простонародия в своей стране и эмиграции. Обладая несомненным талантом юмориста, он в житийных картинах рисует почти все стороны быта своего народа.¹

Отрывки в арабской транскрипции взяты из его первого и сдава ли не лучшего произведения «Народный подарок. Начертан первом Зейда, содержит разъяснение путешествия Финьянуса в Сирию, последнее завещание Абу-и-Аджрāна, обозрение товарищ Финьянусом, рассказ об арабских газетах и портреты их редакторов». Оно издано в Сан Паоло в Бразилии в 1902 году, до войны находилось под запретом турецкой цензуры и представляет библиографическую редкость. Извлечения даны по возможности из различных мест произведения (стр. 6—8, 11, 16, 19—20, 21—23, 28—31, 57—58, 62—67, 74—77). В 1908 году Frank E. Nurse перепечатал в Гейдельберге часть арабского текста и присоединил к нему английский перевод с некоторыми примечаниями.² Объяснения его часто не выдерживают критики и перевод местами требует поправок.³ Значительные отрывки из первой части этого же произведения включены Harfouch'ем по-бразильскому изданию в его хрестоматию.

V. Открывающие отдел текстов в русской транскрипции пословицы взяты из классической по своему времени работы C. Landberg'a, *Proverbes et dictos du peuple arabe. Volume I. Proverbes et dictos de la province de Syrie. Section de Sayda*. Leyde, 1883 (пословицы под № 8, 19, 24, 32, 34, 35, 37, 38, 40, 46—49, 52, 56, 60, 71, 74, 75, 78, 83, 85, 90, 119). Пословицы с их объяснениями были записаны преимущественно в приморском городе Ҫайдā (древнем Сидоне) и около него во время долголетнего пребывания здесь автора в конце 70 годов.

¹ Общая характеристика его литературной деятельности дана мной в двух статьях: *Die Literatur der arabischen Emigranten in Amerika* (*Le Monde Oriental*, XXI, 1927, 209—212) и *Арабская литература в Америке* (*Известия Ленинградского Государственного Университета*, I, 1928, 23—26).

² *The pitiful pilgrimage of Phinyanus. A new arabic text, an english translation and a critical commentary.* Heidelberg, 1908. IV + 12 + 32.

³ Ср. отзывы E. Mattsson в *Le Monde Oriental*, т. VI, 1912, стр. 88, прим. 1.

Работа, имеющая очень важное этнографическое значение, составила в свое время эпоху и в изучении арабской диалектологии. За полвека, протекшие со времени появления этой книги, наука значительно двинулась вперед; теперь некоторые объяснения автора представляются спорными, а в транскрипции нередки случаи прямых недоразумений. Однако, по количеству предлагаемого материала работа Landberg'a и до сих пор продолжает занимать в специальной литературе одно из первых мест. Полезным остается и заключающий ее словарь, который благодаря большому выбору текстов, помещенных в книге, представляет единственное в этом роде пособие не только при изучении собранного здесь материала, но и вообще разговорного языка Сирии.

VI. Дамасские тексты взяты из новой работы G. Bergsträsser'a, *Zum arabischen Dialekt von Damascus. I. Phonetik-Prosatexte*. Hannover, 1924 (№ 1, 5, 6, 9, 13, 15, 17 из первого отдела). Запись текстов сделана в 1914 году и проверена в 1918 г. Важным преимуществом материала сравнительно с большинством отделов нашей хрестоматии, дающих образцы повествовательного стиля, является то, что он воспроизводит обычную живую разговорную речь в очень близкой, почти фонографической форме. В транскрипцию автором внесена быть может несколько чрезмерная схематичность и теоретичность, но за этой оговоркой собранный им материал следует признать лучшим в настоящее время пособием для ознакомления с разговорной речью Дамаска.¹ Сравнить с ними в смысле живости и удачного подбора сюжетов можно только работы французского ученого Malinjoud² и Feghali,³ которые стали доступными уже после составления хрестоматии и не могли быть в ней использованы.

¹ Специальный словарь к этим текстам составляется Я. С. Вилончикой по предложению G. Bergsträsser'a.

² *Textes en dialecte de Damas* — *Journal Asiatique*, CCIV, 1924, стр. 269–332; *Guide de l'interprète en Syrie (Textes divers, notions de grammaire d'arabe parlé et de savoir-vivre musulman)*, I—II, Damas. Paris, 1926.

³ *Textes arabes de Wadi-Chahrour (Liban), transcrits, traduits et annotés* (*Journal Asiatique*, CCX, 1927, 60–88).

VII. Бейрутский диалект характеризуется рассказами и анекдотами, взятыми из собрания Н. М. Huxley, *Syrian Songs, Proverbs and Stories*, которое помещено в *Journal of the American Oriental Society*, т. XVIII, 1902 года, стр. 175—288 (Взяты рассказы под № 99, 102, 104, 105, 106, 109, 111). Язык этих произведений, записанных в 1900 году в местечке Бхамдун, достаточно характерен не только для диалекта Бейрута в тесном смысле, но и всех прилегающих местностей Ливана.

VIII. Дамасские сказки взяты из сборника J. Oestrup'a, *Contes des Damas, recueillis et traduits avec une introduction et une esquisse de grammaire*, Leide, 1897 (стр. 66—72, 72—80, 82—96). Они дают хороший образчик повествовательного стиля дамасских обитателей в параллель к разговорному в текстах Bergsträsser'a и характеризуют речь мусульман, тогда как в последних фигурируют преимущественно христиане. Сборник Oestrup'a снабжен специальным словариком и грамматическим очерком. Последний до настоящего времени остается единственным общим очерком дамасского диалекта, по многие явления объясняются в науке теперь иначе, чем во времена Oestrup'a.

IX. Завершает хрестоматию отрывок из другого произведения того же самого современного писателя Шукри ал-Хурри, который представлен и среди образцов в арабской транскрипции. Произведение это в такой же диалогической форме печаталось в нью-йоркской газете *al-Hudā* и было выпущено затем отдельным изданием под заглавием «Долголетие в разговорах Абū Йусуфа и Нымра» в Нью-Йорке в 1904 году. В 1904—1905 году во время пребывания в Сирии шведский ученый Е. Mattsson проработал этот текст и дал его фонетическую транскрипцию, которая была напечатана под заглавием *Tūlit il ‘umr, texte arabe vulgaire transcrit et traduit avec introduction, notes et commentaire* в упомянутом журнале *Le Monde Oriental*, т. VI, 1912 года, 81—117, 207—231 и т. VIII, 1914 года, 16—57, 92—115. По этому изданию (т. VI, стр. 207—216) и приведен помещаемый в хрестоматии отрывок. Произведения Шукри ал-Хурри доставили значи-